

Abstract – AFRAR

**Contacts arabo-berbères au Moyen Âge :
réflexions à partir d'un ancien texte religieux ibadite**

Vermondo Brugnatelli

Università degli Studi di Milano-Bicocca

L'analyse d'un long manuscrit contenant un texte arabo-berbère du Moyen Âge, le *Kitāb al-barbariyya*, connu aussi sous le nom de *Moudaououana d'Ibn R'anem* (Motylinski et Bossoutrot) ou *Mudawwana* d'Abû Ġānim al-Ḥurāsānī (Ould-Braham et U-Madi), permet de relever quelques phénomènes liés au contact linguistique entre le berbère et l'arabe du Moyen Âge. La date de composition du texte n'est pas connue mais elle remonte à une époque assez reculée (entre le 10^{ème} et le 15^{ème} siècle). Plusieurs indices (entre autres, l'orthographe du son [g], transcrit avec <ğ> et pas avec <q>) font penser à une période antérieure ou très proche de l'invasion hilalienne.

Parmi les phénomènes observables, on notera :

- d'un côté les emprunts du berbère à l'arabe, qui sont concentrés surtout dans le domaine de la religion, même si la langue du document préserve beaucoup de lexique indigène. Dans quelques cas, on peut constater une évolution dans l'utilisation des emprunts d'un livre à l'autre à l'intérieur de l'ouvrage, probablement en raison d'une différence d'époque de composition des différentes parties ;
- de l'autre côté, dans certains cas, comme les noms de nombre de la deuxième dizaine, la forme de l'emprunt démontre une évolution déjà avancée de la langue arabe parlée au Maghreb par rapport à la langue « classique ».

Références

Bossoutrot, A., 1900, « Vocabulaire berbère ancien (Dialecte du djebel Nefoussa) », *Revue Tunisienne*, pp. 489-507.

Adolphe de Calassanti-Motylinski, « Le manuscrit arabo-berbère de Zouaga découvert par M. Rebillat; notice sommaire et extraits », *Actes du XIV^e Congr. des Orientalistes (Alger 1905)*, t. 2, Paris 1907: 69-78.

Ouahmi Ould-Braham, « Sur un nouveau manuscrit ibādīte-berbère. La *Mudawwana* d'Abû Ġānim al-Ḥurāsānī traduite en berbère au Moyen Âge », *Études et Documents Berbères* 27 (2008), pp. 47-71.

Ouahmi Ould-Braham, « Lemmes en berbère ancien provenant d'un glossaire berbéro-arabe et d'une œuvre ibādīte-berbère médiévale », *Études et Documents Berbères* 28 (2009), pp. 7-22.

Muḥammad U-Madi, « *Mudawwanat* Abī Ġānim (Al-fiqh bi-'l-amāzīgīya) », *Silsila Dirāsāt Nufūsiyya* 3, s.d., 6 pp. (article en ligne, format pdf)